

AWA

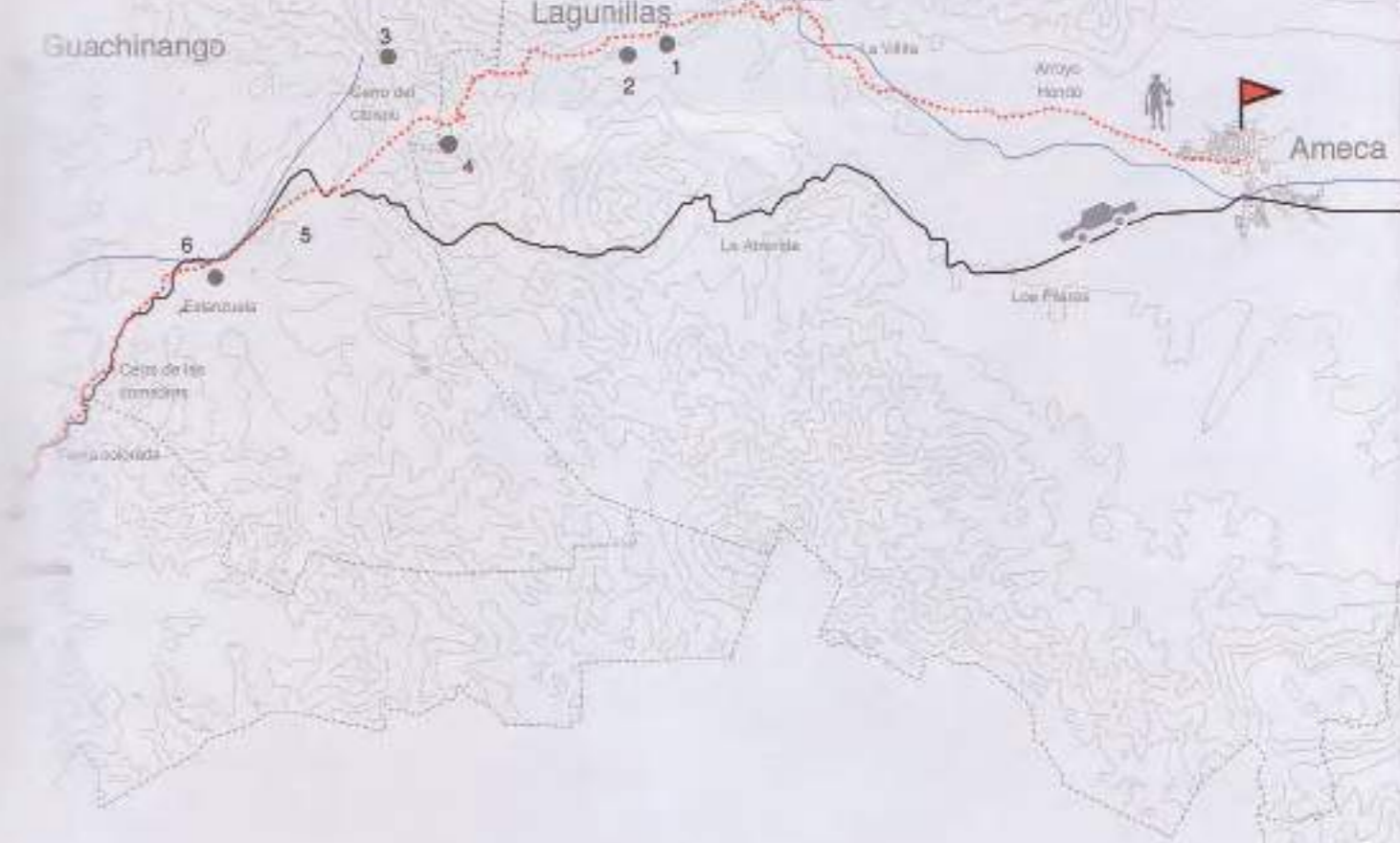


Ai Weiwei, Luis Aldrete, Christ & Gantenbein AG Architekten, Dellekamp Arquitectos, Elemental, Godoylab, HHF architects, Omar Orlaineta, Periférica, Tatiana Bilbao, Taller TOA

Route of Pilgrim
From Ameca to Talpa de Allende, Jalisco, Mexico 2008-

アイ・ウェイウェイ、ルイス・アルドレーテ、クリスト・アンド・ガンテンバインAGアーキテクテン、デリエカンブ・アルキテクトス、エレメンタル、ゴドイラブ・アルキテクトス、オマール・オルライネータ、ペリフェリカ、タチアナ・ビルバオ、タリエルTOA

逆礼路
メキシコ、ハリスコ、アメカ - タルパ・デ・アジェンデ間 2008-



Legend: 1, 3, 8, 9, 11 and 12)
Basic Services by Godoylab.
Image courtesy of the architects.
2) Gratitude Open Chapel by
Dellekamp Arquitectos and Tatiana
Bilbao. 4) Lookout Point by Christ &
Gantenbein AG Architekten (phase 2).
Image courtesy of the architects.
5) Sanctuary by Ai Weiwei.
6 and 10) Shelter by Luis Aldrete.
7) Sanctuary by Tatiana Bilbao
(phase 2). Photo courtesy of the
architect. 13) Lookout Point by HHF
architects (phase 2). 14) Crosses
Lookout Point by Elemental.
15) Fold Temple by Dellekamp
Arquitectos and Periférica. Signaling
by Omar Orlaineta is at various
places, and Taller TOA focus on
environmental strategy. All photos

凡例: 1, 3, 8, 9, 11, 12) ゴドイラ
ブ設計、サービス基地。2) デリエカ
ンブ・アルキテクトス、タチアナ・ビ
ルバオ設計、感謝の野外礼拝堂。4) ク
リスト・アンド・ガンテンバインAG
アーキテクテン設計、展望台(第2期)。
5) アイ・ウェイウェイ設計、聖域。6、
10) ルイス・アルドレーテ設計、シェル
ター(第2期)。7) タチアナ・ビルバオ設計、聖
域(第2期)。13) HHFアーキテクト
ス設計、展望台(第2期)。14) エレメンタル
設計、十字架の展望台。15) デリエカ
ンブ・アルキテクトス、ペリフェリカ設計、
中堂の教会堂。オマール・オルライネ
ータ設計の信号は各地にあり、またタ
リエルTOAは環境計画を担当。





The Route of Pilgrim is a pilgrimage route extending 117 km across Jalisco, Mexico. It is traveled every year by over two million pilgrims from all over Mexico as an act of devotion, faith and purification. The pilgrims begin in the town of Ameca from where they walk through the mountain range of Jalisco to the town of Talpa de Allende to see the Rosario Virgin. The annual pilgrimage is usually walked during the Holy Week in mid-April. The pilgrims are of all ages and generally have a low to modest income.

Pilgrimages are an integral part of religion in Mexico. This religious act of faith and devotion has been carried on for centuries across the country. But until recently it has rarely been recognized or supported by the government. In an effort to improve travel conditions and enhance the experience of Route of Pilgrim, the project curators invited an international team of architects to create a series of stations at key points along the route. The stations are conceived as a series of symbolic architectural pieces that combine to become an integral narrative along the heart of the pilgrimage route. They enhance the symbolic importance of the route and add a sense of permanence by providing basic services, such as shelter and look out points. In addition they provide spaces of serenity, inspiration and introspection, assisting the pilgrims' emotional journey. The new infrastructure is also beneficial to the local economy.

The Route of Pilgrim is currently under construction with financial support from the Government of Jalisco, and the National Tourism Agency. Once completed it will provide shelter and a series of architectural monuments and sanctuaries in the landscape, symbolising the devotion and perseverance of the pilgrims that use it.

この巡礼路は、メキシコはハリスコ州を横断する全長117kmに及ぶ巡礼の道である。毎年メキシコ全土から200万人もの巡礼者が、敬虔と信仰と清めのためにこの道を行く。巡礼者はアメカの町を出発し、ハリスコ山脈を抜け、タルパ・デ・アジェンデの町に聖母マリアを詣でる。巡礼は例年4月中旬の聖週間に行なわれる。巡礼者の年齢層は実にまちまちだが、その大半は低・中所得層である。

メキシコにおいて巡礼は宗教と不可分の関係にある。信仰と敬虔を表すこの宗教行為は、何世紀も前からメキシコ全土で続けられてきた。とはいえ、政府がこれを承認し支援するようになったのは、ほんの最近のことである。そこでプロジェクト・キュレーターらは、旅をより快適にし、巡礼体験を充実させようと、国際的な建築家チームを招いて巡礼路の要所要所にステーションを設けることにした。巡礼路に沿って点在するステーションは、単体では多岐的な建築作品として、なおかつ全体では1つの物語を綴っていくことになる。これらは巡礼路の持つ象徴的価値を高め、なおかつそこに持久性を添えるべくシェルターや展望台といった基本的な設備を提供する。またこれらが供する静謐の空間、寧ろの空間、内省の空間は、巡礼者の心の旅を手助けする。さらにこうしたインフラが建設されることで、地域経済も潤う。

巡礼路は、ハリスコ州政府とメキシコ観光の財政支援を受けて目下工事中である。その前には、そこを行き交う巡礼者の期待と忍耐を象徴する風景にも、シェルターをはじめ一連の建築的記念碑と聖域が完成される。

(土屋晴子)

Credits and Data

Title of whole project: Route of Pilgrim
Client: Secretaria de Turismo de Jalisco
Program: Masterplan of Route of Pilgrim
Location: From Ameca to Talpa de Allende, Jalisco, Mexico
Consulting team: Tatiana Bilbao and Derek Delekamp
Masterplan and project coordination: Rozana Montiel and Derek Delekamp
Investigation team: Adrianna Montemayor, Carlos Zimbron
Invited architects and designers: Ai Weiwei / Fake Design (China), Luis Aldrete (Mexico), Christ & Gantenbein AG Architekten (Switzerland), Delekamp Arquitectos (Mexico), Elemental (Chile), Golioyab (Mexico), HFF architects (Switzerland), Omar Orlaineta (Mexico), Periferica (Mexico), Tatiana Bilbao (Mexico), Taller TOA (Mexico)

Project title: Gratitude Open Chapel

Location: Lagunillas
State: Built
Architects: Derek Delekamp / Delekamp Arquitectos, Tatiana Bilbao
Team: Ignacio Mender, Sandra Peret, Marco Lozano, Paola Tortiz, Pedro Sanchez, Jochen Schleich

Project title: Sanctuary

Location: Estanzuela
State: Built
Architects: Ai Weiwei / Fake Design, Ardy Lee, Andre Murer

Project title: Shelters

Location: Estanzuela and Atenguillo
State: Built
Architects: Luis Aldrete
Team: Magui Ponsio, Cynthia Mojica

Project title: Lookout Point

Location: Espinazo del Diablo
State: Under construction
Architects: HFF architects
Design team: Tilo Herlach, Simon Hartmann, Simon Frommenwiler, Mexa den Hartog, Janna Jessen

Project title: Crosses Lookout Point
Location: Las Cruces
State: Built
Architects: Elemental
Team: Alejandro Aravena, Diego Torres

Project title: Void Temple

Location: Cuicinas
State: Built
Architects: Derek Delekamp / Delekamp Arquitectos, Rozana Montiel / Periferica
Team: Alin Vazquez, Aldo Espinobarrros, Pedro Sánchez, Ignacio Méndez, Jochen Schleich

pp. 26-27: Views of pilgrimage.
pp. 30-31: General view of Gratitude Open Chapel from the southwest, p. 32, above: View of Sanctuary from the north, p. 32, below left: Aerial view from the northwest, p. 32, below right: View toward south from the middle point of Sanctuary, p. 33, above: General view of the Shelter in Estanzuela from the southeast, p. 33, below: Interior view of the Shelter in Atenguillo, p. 34, above: Aerial view of Lookout Point from the north, p. 34, below: General view, p. 35, above: Looking up to Crosses Lookout Point, p. 35, below left: Aerial view from the east, p. 35, below right: Interior, p. 36: Distant view of Void Temple, p. 37.

above: View from the lower level, p. 37, below: View of opening from the inside.

26~27頁: 巡礼の様子。30~31頁: 南西側から見る感謝の野外礼拝堂の全景。32頁、上: 北側から聖域を見る。32頁、右下: 聖域の中心から南方向を見る。33頁、上: 南東側から見るエスタンスエラにあるシェルターの全景。33頁、下: アチングイリョにあるシェルターの内観。34頁、上: 北側から展望台を俯瞰する。34頁、下: 全景。35頁、上: 十字架の展望台を見上げる。35頁、右下: 東側から俯瞰する。35頁、右下: 内観。16頁: 中空の教会堂の透視。37頁、上: 低レベルから見る。37頁、下: 内側から開口を見る。

Tatiana Bilbao and Dellekamp Arquitectos
 Gratitude Open Chapel

At the beginning of the pilgrimage route that travels toward the Virgin of Talpa, we approach the path to start the ascent to the Cerro del Obispo. There, in the distance, delineated in the sky, we recognize the Gratitude like a vigil that remembers us along the way with the promise to find a place of silence and peace, a place where time stands still, a temple that contains the light. When we are closer, a slope indicates the way to find the wall of promises, the place where we declare our personal quest for this pilgrimage. It is thus this way that we enter the symbolic space of gratitude and self-reflection.

タチアナ・ビルバオ、デレカンプ・アルキテクトス
 感謝の野外礼拝堂

巡礼路をスタートする朝陽のマリアに向けて出発すると、遠くまでセロ・デ・オビスポの山頂まで上り坂になる。ぼんやりと見ると、感謝の礼拝堂が空にぽつぽつと浮かんで見えてくる。遠くまで見ると、その先には静かな場所、時間止まりの場所、光の跡が空に刻まれている。近づくにつれて、その場所が徐々に近づいてくる。そして、人々が静かに佇む場所に至る。こうして私たちは、感謝と自己省察の空間に足を踏み入れる。

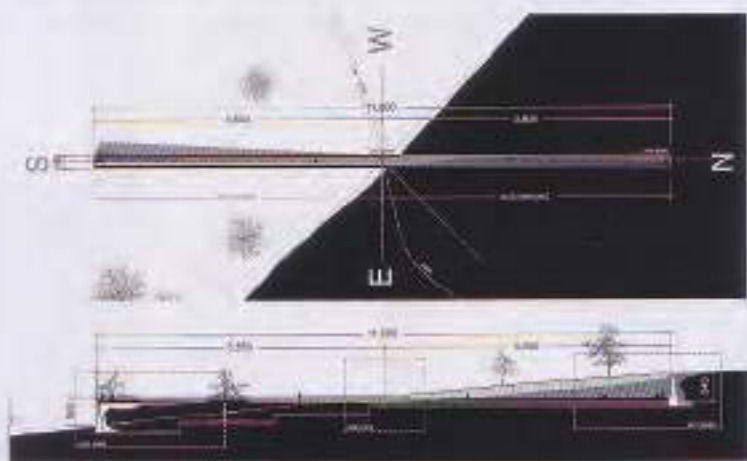


Section (scale: 1/600) / 断面図 (縮尺: 1/600)



Plan (scale: 1/1,200) / 平面図 (縮尺: 1/1,200)





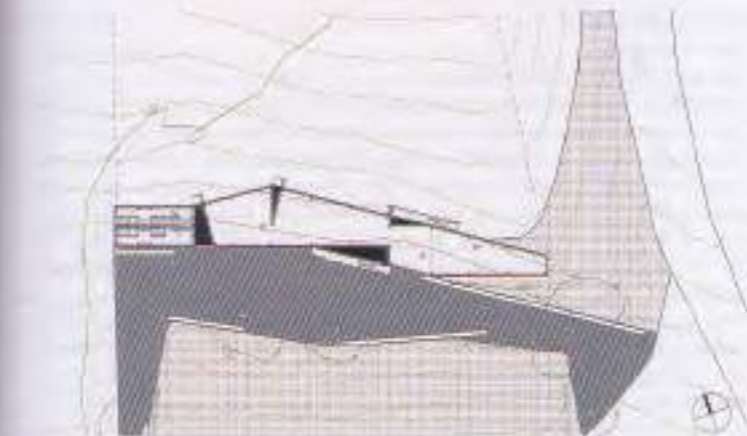
Al Weiwei Sanctuary

A line, transformed into an architectural element, redirects and obstructs the path of pilgrims travelling through the site. The line, marking north and south, is both submerged within the landscape and elevated above it. As a sanctuary, the space invites pilgrims and visitors to experience intimacy, shelter, and openness with a continuous bench unifying both submerged and elevated spaces into the singular element of a line.

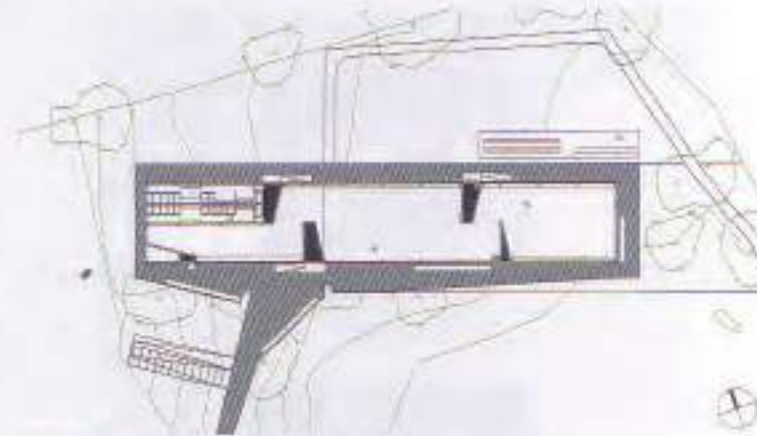
アイ・ウェイ・ウェイ 聖域

いわば建築要素と化した線が一本、敷地を横切る巡礼路の行く手を遮り、正位させる。南北に伸びるこの線は、溝状に掘設したり、その上に厚き上がったたりする。このいわば聖域は、巡礼者や観光客に外界から守られた居心地のよさと開放感を与える。ひと続きのベンチが、地中と地上に浮かぶ空間を連続し、1本の線的要素に変える。(土居純訳)

Plan and section scale: 1/1,500 / 平面図と断面図 (縮尺: 1/1,500)



Plan of shelter in Estanzuela (scale: 1/1,000)
エスタンズエラにあるシェルターの平面図 (縮尺: 1/1,000)



Plan of shelter in Atenguillo (scale: 1/1,000)
アテングイリョにあるシェルターの平面図 (縮尺: 1/1,000)

Luis Aldrete Shelters

The strategy consists of a series of base modules which can be multiplied in order to give form to the project, and which make the project capable of adaptation and growth. The atmosphere makes sense when two kinds of pieces in the color of 'adobe clay' - one of the predominant colors of the region - configure space. One of them is an essential piece to perform a lattice perimeter at the buildings that reflect the play of light and shadows created by the roofs of oak leaves used in most of the rest of the surroundings, which contain a great deal of sensitivity and space quality.

ルイス・アルドレーテ シェルター

ここでは一連の基本ユニットを増加させていくことで全体のフォルムを立ち上げつつ、おもしろい拡張ができるようにもしている。看板に頼らぬように、空間は「白土と煉瓦」色——この地域によく見られる色の1つ——の要素2つによって構成されている。うちの1つは、この建物にとって不可欠な、ラチスの外壁にあてられた、日除け代わりにオークの葉を、外壁に木割れ網を設けると同時に、敷地内にも存在してそこに質感と豊かさをもたしている。(土居純訳)





Plan and section (scale: 1/500) / 平面図と断面図 (縮尺: 1/500)

**HFF architects
Lookout Point**

Context and shape of the building

The HFF Lookout Point is designed to be an additional loop in the pilgrimage path. Its round shape was developed as a formal anticipation of the people's movement through the platform, going up to enjoy the great outlook in the surrounding countryside. The asymmetric arched openings provide access to an open hall which is covered by the platform above. The inner walls are a shifted repetition of the primary facade in four tangential entries, between which the two staircases define a route up to the platform and back down. The only exception to the curved shape is a brick wall with a cross-shaped opening in the most protected part of the building, which serves as an intimate room for resting and prayer.

Construction and technical aspects

The Lookout Point is, with the exception of the black metal handrail and the brick wall with the cross, entirely built out of cast concrete. To simplify the rather complex basic geometry and to facilitate its construction, each arc is formed by an identical element of formwork. This frame can be reused as the circles are erected one after another.

**HFFアーキテクト
展望台**

文脈と外観

巡礼路上にループを1つ追加するという構想によって、この展望台は設計された。その円い形状は、周囲の田園風景を演習しようと展望台を昇ってくる人の流れを想定してのものである。左右非対称のアーチ型の開口をくぐると、オープン・ホールになる。頂上はプラットフォームに覆われている。正面ファサードには、異なる円弧が4つ並ぶが、内側の壁ではこの円弧の並びがずらされている。外壁とこの内側の壁間の2箇所には階段が設けられ、一方が上り専用、他方が下り専用となっている。曲線のみでつくられたこの展望台にも、1つだけ例外がある。それは、十字型の開口を穿たれた煉瓦壁である。これは建物の1番奥に隠されて、休憩と祈りの部屋にあてられる。

施工と技術

黒い金属製の手すりや十字架つきの煉瓦壁以外はすべて、打放しコンクリート造である。やや複雑な幾何学形状を単純化し、またその施工を簡便にするために、どの円弧にも共通の型枠を用いた。円弧を順番りに施工すれば、型枠を使い回すことができる。

Elemental

Crosses Lookout Point

Here, we had two things to look at: the panorama of the valley and the crosses. Therefore, the project had to be a double-sided look-out. It also appeared important to provide good shade, hard and solid, and cross-ventilation at the same time, things which are highly appreciated in long pilgrimages and hikes. To build this we thought of a element closer to infrastructure. In fact, we have thought of collecting some rainwater in the end of the structure; the accumulated water in the dim light will work as a horizontal mirror, introducing at least during part of the year some reflection inside a basically opaque building.

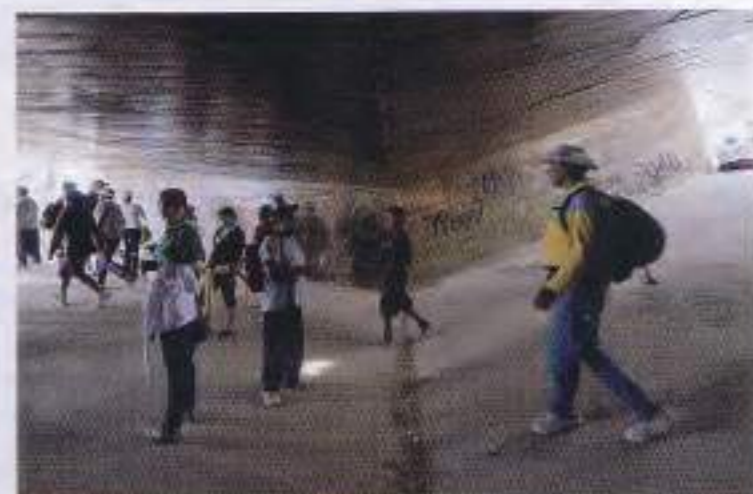
エレメンタル

十字架の展望台

ここには見るべきものが2つあった。1つは谷間のパノラマ、1つは十字架群である。であれば、2方向に面した展望台にするしかない。それに透孔と行脚の道中においては、風通しがよくて堅実堅牢なほどありがたい。であれば、インフラに近いものがよいだろう。そこで、先端に雨水を溜めてもいいだろう。ほのかな光に照り映えるその水面はいつの日か、季節によっては、暗い建物の中にもまだらな光を投げかけてくれる。



Sections (scale: 1/400) / 断面図 (縮尺: 1/400)





**Deltekamp Arquitectos and Periferica
Void Temple**

The circle is a universal symbol of unity, a meaning that transcends cultures, borders, and languages. It appears time and time again within religious rituals and depictions, from the halo of holy figures to the shape of the host given during communion. It also represents a cycle, a never ending journey that symbolizes the faith of the pilgrims that travel. The circle offers a place of reflection, for the pilgrim to look back upon his journey, before continuing on to his final destination.

デリカンプ・アルキテクトス、ペリフェリカ

虚空の教会堂

円は、万国共通の統一のシンボルであり、その価値は文化、環境、言語を超越している。それは、聖書の挿話の究極にはじまり聖徳用のパンに至るまで、宗教上の儀式や聖写に繰り返し登場する。円はまた、輪廻を、契りなき旅を、すなわち巡礼者の篤い信仰心を象徴する。この円は、内省の場となる。聖徳の目的地を回顧する巡礼者はここに立ち寄り、己の魂を慰める。
(土屋純弘)



Plan (scale: 1/1,000) / 平面図 (縮尺: 1/1,000)

